

滿語童話故事

莊吉發編譯



文史哲出版社
印 行

五言集
五言集
五言集
五言集
五言集
五言集

五言集
五言集
五言集
五言集
五言集
五言集

五言集
五言集
五言集
五言集
五言集
五言集

五言集
五言集
五言集
五言集
五言集
五言集

五言集
五言集
五言集
五言集
五言集
五言集

五言集
五言集
五言集
五言集
五言集
五言集

五言集
五言集
五言集
五言集
五言集
五言集

五言集
五言集
五言集
五言集
五言集
五言集

ISBN 957-549-556-X



9 789575 495565

65023



滿語童話故事

滿語童話故事

莊吉發編譯



文史哲出版社
印行

國家圖書館出版品預行編目資料

滿語童話故事 / 莊吉發編譯. -- 初版. -- 臺

北市：文史哲，民 93

面：公分

ISBN 957-549-556-X (平裝)

1.滿洲語—讀本

802.918

93006087

滿語童話故事

編譯者：莊吉發

出版者：文史哲出版社

<http://www.lapen.com.tw>

登記證字號：行政院新聞局版臺業字五三三七號

發行人：彭正雄

發行所：文史哲出版社

印刷者：文史哲出版社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號

郵政劃撥帳號：一六一八〇一七五

電話 886-2-23511028 · 傳真 886-2-23965656

實價新臺幣二八〇元

中華民國九十三年(2004)四月初版

著財權所有·侵權者必究

ISBN 957-549-556-X

出版說明

我國歷代以來，就是一個多民族的國家，各兄弟民族都有自己的民族語言和文字。滿文是由蒙古文字脫胎而來，成吉思汗征伐乃蠻時，曾俘獲乃蠻太陽汗的掌印官塔塔統阿。成吉思汗見他爲人忠誠，就派他繼續掌管印信。塔塔統阿是維吾爾人，於是令塔塔統阿以老維吾爾文書寫蒙古語音，這是蒙古族正式使用自己新文字的開始。後世出土的碑銘，有所謂《成吉思汗石碑文書》，是宋理宗寶慶元年（1225）成吉思汗次弟合撒兒之子也孫格所豎立的紀功碑。碑文由上而下，從左至右，直行書寫，與老維吾爾文的字體相似，後世遂稱這種老維吾爾體的蒙古文字爲舊蒙文或老蒙文，其字母較容易書寫，流傳較久，而成爲蒙古通行文字，許多精通老維吾爾文的維吾爾人開始大量登用，或任必闐赤即秘書等職，或教諸皇子讀書。蒙古文字的創制，更加促進了蒙古文化的發展。

元世祖忽必烈汗爲繙譯梵文和藏文佛經的方便，於中統元年（1260）命國師八思巴喇嘛創造新字。八思巴喇嘛將梵文和藏文融合的蘭札體字母改造成四方形的音標，自左至右書寫，稱爲蒙古新字，於元世祖至元六年（1269）正式頒佈

2 滿語童話故事

使用。元順帝至正八年（1348）所立莫高窟六字真言，分別以漢文、西夏文、梵文、藏文、老蒙文及蒙古新字等六體文字書寫。碑文居中右側為漢文，作「唵嘛呢叭咪吽」（Om maṇi padme hūm）。居中左側左起一行就是老維吾爾體由上而下直行書寫的老蒙文，滿文的創造，就是由老維吾爾體的老蒙文脫胎而來。

女真族是滿族的主體民族，蒙古滅金後，女真遺族散居於混同江流域，開元城以北，東濱海，西接兀良哈，南鄰朝鮮。由於元朝蒙古對東北女真的統治以及地緣的便利，在滿族崛起以前，女真與蒙古的接觸，已極密切，蒙古文化對女真產生了很大的影響，女真地區除了使用漢文外，同時也使用蒙古語言文字。明朝後期，滿族的經濟與文化，進入迅速發展的階段，但在滿族居住的地區，仍然沒有滿族自己的文字，其文移往來，主要使用蒙古文字，必須「習蒙古書，譯蒙古語通之。」使用女真語的民族書寫蒙古文字，未習蒙古語的女真族則無從了解，這種現象實在不能適應新興滿族共同的需要。明神宗萬曆二十七年（1599）二月，清太祖努爾哈齊爲了文移往來及記注政事的需要，即命巴克什額爾德尼、扎爾固齊噶蓋仿照老蒙文創制滿文，亦即以老蒙文字母爲基礎，拼寫女真語，聯綴成句，而發明了拼音文字，例如將蒙古字母的「ᠠ」（a）字下接「ᠮ」（ma）字，就成

「」（ama），意即父親。這種由老維吾爾體老蒙文脫胎而來的初期滿文，在字旁未加圈點，未能充分表達女真語言，無從區別人名、地名的讀音。清太宗天聰六年（1632）三月，皇太極命巴克什達海將初期滿文在字旁加置圈點，使音義分明，同時增添一些新字母，使滿文的語音、形體更臻完善，區別了原來容易混淆的語音。清太祖時期的初創滿文，習稱老滿文，又稱無圈點滿文。天聰年間，巴克什達海奉命改進的滿文習稱新滿文，又稱加圈點滿文，滿文的創制，就是承襲北亞文化的具體表現。臺北國立故宮博物院典藏清史館纂修《國語志》稿本，其卷首有奎善撰〈滿文源流〉一文。原文有一段敘述說：「文字所以代結繩，無論何國文字，其糾結屈曲，無不含有結繩遺意。然體制不一，則又以地勢而殊。歐洲多水，故英、法諸國文字橫行，如風浪，如水紋。滿洲故里多山林，故文字矗立高聳，如古樹，如孤峰。蓋造文字，本乎人心，人心之靈，實根於天地自然之理，非偶然也。」滿文是一種拼音文字，由上而下，由左而右，直行書寫，字形矗立高聳，滿文的創造，有其文化、地理背景，的確不是偶然的。從此，滿洲已有能準確表達自己語言的新文字，由於滿文的創造及改進，更加促進了滿洲文化的發展。

錫伯族是我國東北地區的少數民族之一，使用科爾沁蒙

4 滿語童話故事

古方言。清太宗崇德年間（1636 — 1643），錫伯族同科爾沁蒙古一起歸附於滿洲，編入蒙古八旗。清聖祖康熙三十一年（1692），將科爾沁蒙古所屬錫伯族編入滿洲八旗，從此以後，錫伯族普遍開始學習並使用滿洲語文。乾隆中葉，清軍統一新疆南北兩路，爲了加強西北地區的防務，陸續從瀋陽、開原、遼陽、義州、金州等地抽調錫伯兵到新疆伊犁河南岸一帶屯墾戍邊，編爲八個牛泉，組成錫伯營。嘉慶七年（1802），在察布查爾山口開鑿大渠，引進伊犁河水。嘉慶十三年（1808），大渠竣工，長達一百八十里，命名爲察布查爾大渠，開墾了七萬八千多畝的良田。錫伯族的口語，與滿語雖然有不少差異，但其書面語，與滿語則基本相似。清代通行的新滿文，共有十二字頭，第一字頭含有一百三十一個字母，是第二至第十二字頭的韻母。錫伯文雖然廢除了發音重複的十三個音節字母，爲解決有音無字的問題，又另行創制了三個字母，合計共一百二十一個音節字母，但在基本上仍然襲用滿文。錫伯族具有注重文化教育的優良傳統，他們西遷到伊犁河谷以來，固然將許多漢文古籍譯成滿文，同時還繙譯了不少外國文學作品，譯文細膩生動。光緒八年（1882），在察布查爾錫伯營的八個牛泉，都先後開辦了義學。民國二年（1913），又開始普遍興辦了學校，各小學所採用的錫伯文課本，基本上就是滿文教材。一九五四年三

月，成立錫伯自治縣，廢除寧西舊稱，改用錫伯族喜愛的察布查爾渠名作為自治縣的名稱，定名為察布查爾錫伯自治縣。西遷到伊犁的錫伯族，由於地方偏僻，受到外界的影響較少，所以能繼續使用本民族的語言文字，同時對滿文的保存作出了重大貢獻。

工欲善其事，必先利其器。近年以來，為了充實滿文基礎教學，曾搜集多種滿文教材。本書選譯的二十五篇故事，主要是取材於一九九三年六月新疆教育出版社出版六年制錫伯文小學課本，轉寫羅馬拼音，並譯出漢文，題為《滿語童話故事》，對於初學滿文者，或可提供一定的參考價值，謹向新疆教育出版社表示誠摯的謝意。《滿語童話故事》的滿文部分係據六年制錫伯文小學課本的內容在北京排版，承中國第一歷史檔案館吳元豐先生逐句核對，細心校正。譯漢初稿由郭美蘭女士修正潤飾，衷心感謝。羅馬拼音及漢文譯稿，在出版過程中分由國立政治大學林士鉉、蔡偉傑，國立台灣師範大學曾雨萍、王一樵諸位同學協助校對，在此一併致謝。滿文與漢文是兩種不同的語系，語法結構不同。錫伯文課本含有頗多錫伯族方言及罕見詞彙，譯文未能兼顧信雅達，欠妥之處，尚祈方家不吝教正。

二〇〇四年五月一日

莊吉發 識

滿語童話故事

目次

出版說明	1
一、黑山羊和白山羊	8
二、聰明的公雞	10
三、撒謊者	12
四、一粒種子	16
五、莊稼的好朋友	22
六、烏鴉喝水	24
七、小蝌蚪找媽媽	28
八、殺雞取卵	34
九、小蟲和大船	42
一〇、下雨的時候	48
一一、小白兔認錯	54
一二、饞貓撈魚	62
一三、酸和甜	68
一四、燕媽媽	74
一五、狼的眼神	78

一六、驕傲的孔雀	86
一七、古井	96
一八、木碗的故事	106
一九、麻雀報恩的故事	120
二〇、山羊阿哥的故事	140
二一、喜里媽媽的故事	148
二二、小鷹和小雞	158
二三、小公雞飛上青天	172
二四、貓和狗的故事	204
二五、小柳樹和小棗樹	220
附錄一 滿文字母表	232
附錄二 滿文運筆順序	234

— yacin niman jai šayan niman

emu šayan niman jai yacin niman tuhan be dulerede, ishunde jugūn anahūnjarakū temšembi. šayan niman gisureme: "oi! yacin niman, si goro tuci, bi neneme dulembi!" serede, yacin niman gisureme: "oi! šayan niman, si dohorome yabu, bi neneme dulembi!" sehe. juwe niman šukilarade gemu bira ci tuheke.

— 黑山羊和白山羊

一隻白山羊和黑山羊經過獨木橋時，彼此相爭，不肯讓路。白山羊說道：“喂！黑山羊，你離遠一點，我要先過！”黑山羊說道：“喂！白山羊，你滾開，我要先過！”兩隻山羊頂來頂去，都掉到河裡去了。

॥ श्रीगणेशाय नमः ॥

...കുറുപ്പു !

[illegible]

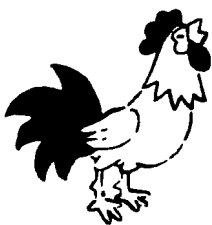
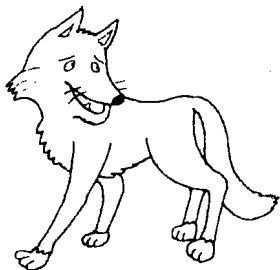
ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥ श्री कृष्णाय नमः ॥

『 』

ಪ್ರತಿ ೨. ೫ ರಿಂದ ೫ ರವರೆಗೆ

『蒙古源流』

കു. സി. . കെ. സി. .



॥ श्री गणेशाय नमः ॥

二 sure getuken amila koko

emu inenggi, niohe amila koko be sabufi fonjime: "sain gucu, si aibide genembi?" serede, amila koko jabume: "gucu be tuwame genembi." sehe. niohe geli fonjime: "muse juwenofi embade yabuci antaka?" serede, amila koko gisureme: "absi juwenofi sembi? amala kemuni emu abalara indahūn bi!" sehe. niohe donjifi ukafi yabuha.

二 聰明的公雞

有一天，狼看見公雞後問道：“好朋友，你要去哪裡？”公雞回答說：“要去拜訪朋友。”狼又問道：“我們兩個人同行如何？”公雞說：“怎麼能說兩個？後面還有一隻獵犬呢！”狼一聽就逃走了。

三 holtosi

emu honin tuwakiyara hahajui bihebi, i an ucuri holo gisun gisureme efire amuran ofi, niyalmasa tere i gisun be tenteke akdarakū. emu inenggi, ere hahajui emderei honin be dalime, emderei kaicame: "niohe jihe! niohe jihe!" serede, tokso i urse kaicara jilgan be donjifi, ere mudan jingkin oho seme gūnifi, sele šaka, moo mukšan……jergi agūra be tukiyeŋi feksime jifi tuwaci, niohe i helmen be hono.

三 撒謊者

從前有一個放羊的男孩，因為他平時喜歡說謊話開玩笑，所以人們並不怎麼相信他的話。有一天，這個男孩一面趕羊，一面喊叫說：“狼來了！狼來了！”村裡的人聽到喊叫聲，心想這回是真的了，於是舉起鐵叉、木棍……等器械，跑來一看，連狼的影子